Southern doorjamb of the main shrine of Po Nagar

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00030B2

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00030B2.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 ✤ yām̃ poṁ̃ ku śrī jayaparameśvaravarmmadeva turaiy· vijaya rajan· devakāryya〈2〉 punaḥ sthāpanā rūpa pu poṁ̃ tana rayā nan· vuḥ humā svar· sandik· di drāv· 300 jāk·〈3〉 humā udaya manrauṅ· 8002 pluḥ jāk· ṅan· tandoṅ· laṅguṁ̃ hulu〈4〉n· campa kvir· lauv· pukam· syaṁ aviḥ jeṁ̃ 55 śarīra bhaṇḍāra svaṁ̃r· hu〈5〉luv· krauṅ· sragīk· kanūk· krauṁ̃ vvaṅ· māmoga 15 thiṁ̃ pirak· 150

Apparatus

〈1〉 turaiy· vijaya ◇ *turaiyvijaya* AVS. — 〈1〉 devakāryya ◇ *deva kāñyā* EA.

〈2〉 sthāpanā ◇ *sthapanā* EA. — 〈2〉 jāk ◇ *jāt* EA.

〈3〉 manrauṅ ◇ *manroṅ* EA. — 〈3〉 8002 ◇ *9002* EA. — 〈3〉 laṅguṁ̃ ◇ *laṅgău* EA; *laṅguv* AVS.

〈4〉 lauv ◇ *lov* EA AVS. — 〈4〉 śarīra ◇ *śarira* EA. — 〈4〉 bhaṇḍāra ◇ *caṇḍāla (candala?)* EA; *candāra* AVS. — 〈4〉 svaṁr ◇ *svar* AVS.

〈4-5〉 huluv ◇ *hulun* EA AVS.

〈5〉 krauṅ ◇ *krod* EA AVS. — 〈5〉 kanūk ◇ *kanuk* EA AVS. — 〈5〉 krauṁ ◇ *kroṅ* EA AVS. — 〈5〉 māmoga ◇ *māso ma* EA AVS • Correct *māḥ bhoga*. — 〈5〉 150 ◇ *15* EA; *17* AVS.

Translation

Y.P.K. Śrī Jayaparameśvaravarmadeva of Turaiy Vijaya carried out the reinstallation of the image 〈as〉 divine service. This P.P.T.R. offered a Svar Sandik rice-field at Drāv; 300 *jāk*. The rice-field of Udaya to the South 〈of the previous one〉 820 *jāk* with *tandoṅ laṅguv*. Slaves – Cams, Khmers, Chinese (?), Paganese 〈and〉 Siamese – all together 55 individuals. A *svaṁr* domain. The *sragīk kanūk* source the *vvaṅ* river. Good in gold: 15 *thil*; in silver: 150.

Translation into French by Lepoutre 2013

Y.P.K. Śrī Jayaparameśvaravarmadeva de Turaiy Vijaya effectua 〈en tant que〉 service pour les dieux la réinstallation de l'image. Ce P.P.T.R. offrit une rizière Svar Sandik à Drāv : 300 *jāk*. La rizière d'Udaya au sud 〈de la précédente〉 820 *jāk* avec *tandoṅ laṅguv*. Des esclaves – Cams, Khmers, Chinois (?), Paganais 〈et〉 Siamois – en tout 55 individus. Un domaine *svaṁr*. La source *sragīk kanūk* le fleuve *vvaṅ*. Biens en or 15 *thil* ; en argent 150.

Commentary

The notation *8002 pluḥ* in line 3 must no doubt be interpreted as 820. About the Cam use of numeral signs, Aymonier 1889, p. 38 wrote that "La décadence des études est telle chez les misérables Chams du Bình-Thuận qu'ils ont perdu la notion de la valeur de position des chiffres et écrivent 101, 102, 103, etc., pour 11, 12, 13, etc. Quant à présenter des centaines de chiffres, ils ne s'y aventurent même pas". At the time he published this inscription, Aymonier 1891, p. 30, who read 9002, echoed the same attitude, adding: "Et il me semble qu'on trouve déjà ici la trace de cette ignorance. Le lapicide écrit 900 2 suivis de *pluḥ* 'dizaines', et il y a fort à présumer qu'il a voulu écrire 900 plus 2 dizaines, soit 920 *jāk*". Among related writing traditions, this type of procedure does not seem

to be widespread. However, one could find some similar cases, in Orissa for instance where people number manuscript folios in a similar way (1002 for 102).

Bibliography

A few words were read in Bergaigne 1888, p. 88; partially published, with French translation, in Aymonier 1891, pp. 28–29; whence, summed up in English, in Majumdar 1985, p. 207 and Golzio 2004, pp. 179–180 whence again, with translation into French in Schweyer 2005, pp. 95–96. The present edition and translation after Lepoutre 2013, pp. 261–262 where we have re-edited the text from the inked EFEO estampage and the stone.

Primary

[EA] Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 28–29.

[AVS] Schweyer, Anne-Valérie. 2005. "Po Nagar de Nha Trang, seconde partie : Le dossier épigraphique." *Aséanie, Sciences humaines en Asie du Sud-Est* 15, pp. 87–119. DOI: 10.3406/asean.2005.1847. [URL]. Pages 95–96.

[AL] Lepoutre, Amandine. 2013. "Études du corpus des inscriptions du Campā, IV: Les inscriptions du temple de Svayamutpanna. Contribution à l'histoire des relations entre les pouvoirs cam et khmer (de la fin du XII^{e} siècle au début du XIII^{e} siècle)." JA 301 (1), pp. 205–278. DOI: 10.2143/JA.301.1.2994464. Pages 261–262.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 130.